



Laidiens: 06.12.2013., Nr. 239

Oficiālās publikācijas Nr.: 2013/239.1

Ministru kabineta noteikumi Nr.1342

Rīgā 2013.gada 19.novembrī (prot. Nr.61 29.§)

Kārtība, kādā personai, kurai ir tiesības uz aizstāvību, tikšanās laikā ar aizstāvi tiek nodrošināta tulka palīdzība

*Izdoti saskaņā ar Kriminālprocesa likuma
11.panta 2.³ daļu*

I. Vispārīgie jautājumi

1. Noteikumi nosaka kārtību, kādā personai, kurai ir tiesības uz aizstāvību, bet kura neprot valsts valodu, Kriminālprocesa likuma 11.panta 2.¹ un 2.² daļā minētajos gadījumos nodrošina tulka palīdzību, kā arī palīdzības apjomu.
2. Šie noteikumi neattiecas uz izdevumu atlīdzināšanas kārtību tulkam, ja viņš tulko, pildot dienesta vai darba pienākumus procesa virzītāja iestādē vai Ieslodzījuma vietu pārvaldē.
3. Samaksu par tulka pakalpojumiem aprēķina par pilnām stundām.
4. Sniedzot tulka pakalpojumus ārpus administratīvās teritorijas, kurā atrodas tulka praktizēšanas vieta, izmanto tehniskos līdzekļus (telefonkonference, videokonference).

II. Tulkojumu veidi un samaksas apmērs

5. Valsts nodrošina personai, kurai ir tiesības uz aizstāvību, bet kura neprot valsts valodu (turpmāk – persona), tulka pakalpojumus (mutisku tulkojumu) tikšanās laikā ar aizstāvi, lai veiktu šādas darbības:
 - 5.1. sagatavotos pratināšanai izmeklēšanā pirmstiesas procesa laikā;
 - 5.2. sagatavotos pratināšanai kriminālvajāšanā pirmstiesas procesa laikā;
 - 5.3. sagatavotos pratināšanai iztiesāšanā;
 - 5.4. sastādītu rakstisku sūdzību par kriminālprocesa veicošās amatpersonas rīcību izmeklēšanā pirmstiesas procesa laikā;
 - 5.5. sastādītu rakstisku sūdzību par kriminālprocesa veicošās amatpersonas rīcību kriminālvajāšanā pirmstiesas procesa laikā;
 - 5.6. sastādītu rakstisku sūdzību par kriminālprocesa veicošās amatpersonas rīcību iztiesāšanā;
 - 5.7. sastādītu rakstisku sūdzību par kriminālprocesa veicošās amatpersonas nolēmumu izmeklēšanā pirmstiesas procesa laikā;
 - 5.8. sastādītu rakstisku sūdzību par kriminālprocesa veicošās amatpersonas nolēmumu kriminālvajāšanā pirmstiesas procesa laikā;
 - 5.9. sastādītu rakstisku sūdzību par kriminālprocesa veicošās amatpersonas nolēmumu iztiesāšanā;
 - 5.10. sastādītu rakstisku sūdzību par procesuālā piespiedu līdzekļa piemērošanu, grozišanu vai atcelšanu izmeklēšanā pirmstiesas procesa laikā;
 - 5.11. sastādītu rakstisku sūdzību par procesuālā piespiedu līdzekļa piemērošanu, grozišanu vai atcelšanu kriminālvajāšanā pirmstiesas procesa laikā;
 - 5.12. sastādītu rakstisku sūdzību par procesuālā piespiedu līdzekļa piemērošanu, grozišanu vai atcelšanu iztiesāšanā;
 - 5.13. sastādītu dokumentu, kas nepieciešams lietas iztiesāšanai rakstveida procesā;
 - 5.14. sastādītu apelācijas sūdzību;
 - 5.15. sastādītu kasācijas sūdzību.
6. Valsts sedz izdevumus par tulkojuma nodrošināšanu šo noteikumu 5.punktā minēto darbību veikšanai, paredzot ne vairāk par divām stundām katrai darbībai. Ja pirmās instances tiesas vai apelācijas instances tiesas nolēmums tiek atcelts pilnībā vai daļā un krimināllieta nosūtīta jaunai izskatīšanai, valsts sedz izdevumus par tulkojuma nodrošināšanu šo noteikumu 5.14. un 5.15.apakšpunktā minētās darbības veikšanai, paredzot ne vairāk par divām stundām katrai darbībai.
7. Ja persona tiek ar aizstāvi, lai veiktu vairākas šo noteikumu 5.punktā minētās darbības, un tās ir norādītas šo noteikumu 14.punktā minētajā iesniegumā, bet tulkošanas gaitā nav precizēts laiks, kas tika izmantots katrai atsevišķai šo noteikumu 5.punktā minētajai darbībai, laiku aprēķina proporcionāli vienādās daļās par katru šo noteikumu 5.punktā minēto darbību.
8. Izdevumus, kas saistīti ar tulkojuma nodrošināšanu šo noteikumu 5.punktā minētajos gadījumos, atlīdzina procesa virzītāja iestāde, ieslodzījuma vieta vai iestāde, kas administrē tiesas budžetu, no valsts budžeta šim mērķim paredzētajiem līdzekļiem, pamatojoties uz paziņojumu par tulkojuma nodrošināšanu

(1.pielikums) (turpmāk – paziņojums) un rēķinu.

9. Tulkojuma nodrošināšanai paredzētajā laikā ieskaita arī laiku, ko tulks, kas ieradies procesa virzītāja vai ieslodzījuma vietas administrācijas norādītajā laikā un vietā, pavadā, gaidot personas tikšanos ar aizstāvi, līdz brīdim, kad tulkam paziņo par tikšanās atlikšanu no tulka neatkarīgu iemeslu dēļ.

10. Par laiku, ko tulks pavadā, gaidot personu vai viņas aizstāvi, kurš nav ieradies procesa virzītāja vai ieslodzījuma vietas administrācijas noteiktajā laikā un vietā, tulkam kompensē izdevumus ne vairāk kā 50 % apmērā no stundas likmes.

11. Ja tikšanās atlikta, tāpēc ka persona uz to nav ieradies bez attaisnojoša iemesla un nav laikus paziņojusi procesa virzītājam par neierašanos, procesa virzītājs samazina tulkojuma nodrošināšanai paredzēto stundu skaitu atbilstoši laikam, ko tulks pavadījis, gaidot personu vai viņas aizstāvi.

III. Citi ar tulkošanas nodrošināšanu saistītie izdevumi un to apmērs

12. Ja tulka pakalpojumi tiek nodrošināti ārpus administratīvās teritorijas, kurā atrodas tulka praktizēšanas vieta, un tos nav iespējams nodrošināt, izmantojot tehniskos līdzekļus, tulkam no valsts budžeta līdzekļiem sedz ceļa (transporta) izdevumus šādā apmērā:

12.1. ja tulks izmanto personisko transportlīdzekli, ceļa (transporta) izdevumus šo noteikumu 22. un 23.punktā noteiktajā kārtībā sedz atbilstoši attālumam starp praktizēšanas vietu un tulkojuma sniegšanas vietu, ņemot vērā degvielas cenu un transportlīdzekļa degvielas patēriņu, bet ne vairāk par 10 litriem uz 100 kilometru nobraukuma;

12.2. ja tulks izmanto sabiedrisko transportlīdzekli (izņemot taksometru), ceļa izdevumus sedz atbilstoši izdevumus apliecinošiem attaisnojuma dokumentiem.

13. Ja tulka pakalpojumi tiek nodrošināti ārpus administratīvās teritorijas, kurā atrodas tulka praktizēšanas vieta, un tos nav iespējams nodrošināt, izmantojot tehniskos līdzekļus, tulkam normatīvajos aktos par komandējuma izdevumu atlīdzināšanu noteiktajā apmērā no valsts budžeta līdzekļiem sedz izdevumus par naktsmitnes (viesnīcas) izmantošanu, ja tulkam nav iespēju atgriezties savā dzīvesvietā tajā pašā dienā vai laikus ierasties procesa virzītāja noteiktajā vietā un laikā.

IV. Tulka pakalpojumu nodrošināšanas kārtība

14. Lai nodrošinātu tulka pakalpojumus šo noteikumu 5.punktā minētajos gadījumos, persona vai viņas aizstāvis iesniedz procesa virzītājam iesniegumu par tulkojuma nodrošināšanu. Iesniegumā norāda:

14.1. ziņas par personu (vārds, uzvārds, personas kods, procesuālais statuss, faktiskās dzīvesvietas adrese, tālruņa numurs);

14.2. ziņas par aizstāvi (aizstāvja vārds, uzvārds, personas kods, prakses vieta, tālruņa numurs);

14.3. tulkojuma mērķi atbilstoši šo noteikumu 5.punktam;

14.4. valodu, kādā nodrošināms tulkojums;

14.5. vēlamā tulkojuma nodrošināšanas datumu, laiku un vietu.

15. Pēc personas vai viņas aizstāvja iesnieguma saņemšanas par tulkojuma nodrošināšanu procesa virzītājs izvērtē, kādā apjomā persona ir izmantojusi tiesības uz tulkojumu saskaņā ar šiem noteikumiem, un:

15.1. ja persona tiesības uz tulkojumu saskaņā ar šiem noteikumiem nav izmantojusi – veic darbības, lai nodrošinātu tulka pakalpojumus, nosaka tikšanās datumu, laiku un vietu un informē par to personu un viņas aizstāvi;

15.2. ja persona tiesības uz tulkojumu saskaņā ar šiem noteikumiem ir izmantojusi pilnībā – pieņem lēmumu par iesnieguma noraidīšanu;

15.3. ja persona tiesības uz tulkojumu saskaņā ar šiem noteikumiem ir izmantojusi daļēji – pieņem lēmumu par iesnieguma daļēju noraidīšanu, norādot, kādā apjomā persona ir izmantojusi tiesības uz tulkojumu saskaņā ar šiem noteikumiem, un veic darbības, lai nodrošinātu tulka pakalpojumus, kā arī nosaka tikšanās datumu, laiku un vietu un informē par to personu un viņas aizstāvi.

16. Šajos noteikumos minētos iesniegumus procesa virzītājs izskata un lēmumus pieņem, kā arī sūdzības par procesa virzītāja pieņemtajiem lēmumiem izskata Kriminālprocesa likumā noteiktajā kārtībā.

17. Ja personai piemērots ar brīvības atņemšanu saistīts drošības līdzeklis, procesa virzītājs nekavējoties, bet ne vēlāk kā triju darbdienu laikā pēc personas vai viņas aizstāvja iesnieguma saņemšanas to pārsūta ieslodzījuma vietas administrācijai ar lūgumu nodrošināt tulkojumu, norādot, kādā apjomā persona izmantojusi tiesības uz tulkojumu saskaņā ar šiem noteikumiem. Ja persona tiesības uz tulkojumu saskaņā ar šiem noteikumiem ir izmantojusi pilnībā, procesa virzītājs lūgumu ieslodzījuma vietas administrācijai nenosūta.

18. Ieslodzījuma vietas administrācija pēc šo noteikumu 17.punktā minētā procesa virzītāja lūguma saņemšanas organizē tulka tikšanos ar personu un viņas aizstāvi, nosakot tikšanās datumu, laiku un vietu un informējot par to personu un viņas aizstāvi. Pēc tulka pakalpojumu sniegšanas ieslodzījuma vietas administrācija ne vēlāk kā nākamajā darbdiennā informē procesa virzītāju par tulkojuma nodrošināšanu un to, kādā apjomā persona izmantojusi tiesības uz tulkojumu saskaņā ar šiem noteikumiem.

19. Ja persona vai viņas aizstāvis nevar ierasties procesa virzītāja vai ieslodzījuma vietas administrācijas noteiktajā laikā un vietā, viņš par to laikus informē procesa virzītāju vai ieslodzījuma vietas administrāciju.

20. Tulks, persona un viņas aizstāvis uzreiz pēc tulkošanas paraksta paziņojumu. Ja tulka pakalpojumi tiek sniegti, izmantojot tehniskos līdzekļus, tulks aizpilda un paraksta paziņojumu un nosūta to pa pastu vai elektroniski atbilstoši normatīvajiem aktiem par elektronisko dokumentu izstrādi un apriti.

V. Kārtība, kādā veicama samaksa par tulkojuma nodrošināšanu un sedzami ar to saistītie izdevumi